



Conseil économique et social

Distr. générale
13 février 2025
Français
Original : anglais

Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques Session de 2025

New York, 28 avril-2 mai 2025

Point 5 c) de l'ordre du jour provisoire*

**Compétences techniques : systèmes d'écriture
et prononciation**

Fonctionnalité audio d'aide à la prononciation des noms géographiques maoris dans le *New Zealand Gazetteer*

Résumé**

Le rapport s'appuie sur les informations communiquées dans le rapport du Gouvernement néo-zélandais pour la session de 2023 du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques¹.

La plupart des Néo-Zélandais et des visiteurs prononcent mal les noms géographiques maoris. Afin d'y remédier, le New Zealand Geographic Board Ngā Pou Taunaha o Aotearoa (organisme néo-zélandais chargé des noms géographiques) a recruté une experte, traductrice agréée et linguiste, pour enregistrer des fichiers audio de la prononciation des noms géographiques maoris figurant dans le New Zealand Gazetteer (répertoire toponymique de Nouvelle-Zélande)² dont l'orthographe normalisée a été confirmée. L'organisme a entrepris ce travail relativement récemment : jusqu'alors, il évitait toute forme de conseil en matière de prononciation, préférant mettre l'accent sur la bonne orthographe à l'écrit.

L'année dernière, l'organisme a fait des enregistrements audio de 2 152 nouveaux noms géographiques maoris, ce qui porte à 6 382 le nombre total de noms disponibles dans le répertoire.

L'organisme a également mis en place une fonction gratuite de téléchargement en bloc pour permettre la réutilisation de tous les fichiers audio dans d'autres

* GEGN.2/2025/1.

** Le rapport complet (GEGN.2/2025/63/CRP.63) a été établi par Wendy Shaw (Nouvelle-Zélande), Secrétaire du New Zealand Geographic Board Ngā Pou Taunaha o Aotearoa (organisme néo-zélandais chargé des noms géographiques). Il pourra être consulté, uniquement dans la langue de l'original, à l'adresse suivante : https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/.

¹ Disponible à l'adresse suivante : https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/documents/GEGN.2_2023_32_CRP32.pdf.

² Voir <https://gazetteer.linz.govt.nz/>.



systèmes et produits, par exemple par les médias lorsqu'ils diffusent des informations à la télévision ou à la radio, dans les dictionnaires en ligne en langue maorie et lors de consultations publiques sur des travaux publics entrepris dans certains lieux nommés.

Dans le rapport, des observations ont été faites sur la valeur factuelle de la nouvelle fonctionnalité, qui a donné à l'organisme l'élan nécessaire pour continuer à agir en faveur de la bonne prononciation des toponymes, bien que cela ne fasse pas partie de son mandat. La fonctionnalité tient compte des attentes croissantes des utilisateurs qui souhaitent pouvoir trouver dans le répertoire toponymique des enregistrements audio destinés à les aider à mieux prononcer les toponymes et à mieux comprendre leur signification. Dans le rapport seront également examinés des enjeux nouveaux, comme les accents régionaux et les dialectes, qui n'ont pas été entièrement pris en compte, suscitant des critiques de la part de certains groupes. Les liens avec les objectifs de développement durable concernés seront également abordés.
